

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)



И. С. ТУРГЕНЕВ

ПОЛНОЕ
СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
И ПИСЕМ
В ТРИДЦАТИ ТОМАХ

СОЧИНЕНИЯ
В ДВЕНАДЦАТИ ТОМАХ



*Издание второе,
исправленное и дополненное*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА
1986

И. С. ТУРГЕНЕВ

СОЧИНЕНИЯ

Том двенадцатый

ЛИБРЕТТО КОМИЧЕСКИХ ОПЕР. ВОДЕВИЛЬ
СТИХОТВОРЕНИЯ

РЕЧИ

ЗАПИСКИ ОБЩЕСТВЕННОГО НАЗНАЧЕНИЯ
АВТОБИОГРАФИЧЕСКОЕ

НЕЗАВЕРШЕННОЕ

DUBIA

1840—1883

УКАЗАТЕЛИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА

1986

T $\frac{4702010200-308}{042(02)-86}$ Подписное

© Издательство «Наука», 1986 г.

ЛИБРЕТТО
КОМИЧЕСКИХ ОПЕР,
СЦЕНАРИИ
И ВОДЕВИЛЬ

LIBRETTO

TROP DE FEMMES

Opérette en deux actes

PERSONNAGES

Zoulouf, pacha, mouchir de Syrie.

Noix de Coco, son icoglan.

Arthur de Beauregard, officier de la marine française.

Zénéïde, jeune Française, prisonnière du pacha.

Rébecca, esclave Juive.

Zulma

Zoraïde

Zétulbé etc.

} femmes du harem du pacha.

La scène représente une chambre attenant au harem du pacha; portes à droite, au fond, à gauche etc.

PREMIER ACTE

SCÈNE PREMIÈRE

Entre Rébecca (*seule*).

(*On entend dans la coulisse la voix d'Arthur crier: «Des dattes! qui veut des dattes!...»*)

⟨Rébecca⟩. Il me semble avoir entendu le signal dont nous étions convenus avec ce jeune officier français... Ah, si mon maître pouvait se douter que je le trompe ainsi, je serais perdue... Mais j'aime tant ma petite amie Zénéïde que je risque cela... (*en montrant son cou*) ou cela... (*elle fait le geste de se pendre*).

SCÈNE 2-de

Entre Arthur vêtu en marchand de dattes.

Arthur et Rébecca.

Ar(t)hur. Ah! C'est toi ma petite Rébecca! Permetts que... (*Il veut l'embrasser.*)

R(é)becca. Etes-vous fou? Nous sommes entourés des plus grands périls, et vous ne pensez qu'à des folies! —

A r (t h u r). C'est que je te dois tant de reconnaissance !..

(Il veut l'embrasser une seconde fois.)

R (é b e c c a). Mais finissez donc, de grâce ! Le pacha...¹

A r (t h u r). Crois-tu donc que j'ai grand'peur de ton pacha, de ton Zoulouf, de ton mouchir de Syrie et de son icoglan Noix de Coco avec son grand sabre ? Où est Zénéïde ?

R (é b e c c a). Elle est dans le harem ². Je vais l'appeler...

(On entend la ritournelle du 1-er chœur.)

A r (t h u r). Qu'est-ce ?

R (é b e c c a). Ce sont les femmes du pacha qui chantent en chœur leur chanson habituelle... Ecoutez !

Chœur de l'ennui

Qu'avec lenteur passe la vie
Dans ce palais si grand, si beau !
Au calme tout nous y convie...
Mais c'est le calme du tombeau !
Toujours Zoulouf ! lui ! toujours lui !
Ah, quel ennui !

Languissamment le jour ³ s'achève...⁴
Viens vite, viens, oh nuit d'été...
Car nous ne connaissons qu'en rêve
Le plaisir et la liberté...
Toujours Zoulouf ! lui, toujours lui...
Ah, quel ennui !

SCÈNE 3-me

A r t h u r seul.

(A r t h u r.) Me voilà embarqué dans une étrange aventure ! — Mais il n'y a plus à reculer ! Il faut absolument que je revoie Zénéïde ! Cette pauvre enfant que des pirates nous ont enlevée — je la rendrai à ses parents coûte que coûte ! — Un Français se souvient de la Colonne et ne recule jamais !

SCÈNE 4-me

Z é n é ï d e et A r t h u r.

Z é n é ï d e (entre en courant). Ah, mon cher petit cousin ! Te voilà donc enfin ! ⁵ (Ils s'embrassent.) Que fait papa ? maman ? Sont-ils encore en vie ?

¹ *Далее зачеркнуто:* Et où est Zénéïde ? (А где Зенеида?) ² *Далее зачеркнуто:* avec les autres femmes du pacha (с другими женами паши)
³ *Далее зачеркнуто:* se passe (проходит) ⁴ s'achève — *вписано.* ⁵ Te voilà donc enfin — *вписано.*

A r t h (u r). Oui, oui, chère enfant ! Et ils seront bien heureux de te revoir ! Que tu es devenue grande et belle ! Ai-je eu de la peine à te retrouver !¹ Mais aussi je viens t'arracher à ton vilain pacha !

Z é n (é ĩ d e). Je ne me plains pas de Zoulouf, il n'est pas méchant,² il me donne beaucoup de bonbons. Mais je ne veux plus m'affubler de ce vilain costume turc ; je veux redevenir une demoiselle française, porter un chignon beurre, des talons Louis Quinze et une robe.

A r t h (u r). C'est bien, prends patience, tu n'as plus longtemps à attendre. Mon bateau est en rade — et dès demain...

Z (é n é ĩ d e). Mais Damas n'est pas un port de mer !

A r t h (u r). Cela ne fait rien ! Mon amitié pour toi rend tout possible. Mais qu'entends-je ?

SCÈNE 5

L e s m ê m e s e t R é b e c c a.

R é b e c (c a). Sauvez-vous, sauvez-vous ! Le pacha vient de se réveiller et il se dirige de ce côté-ci... (*Zénéïde pousse un cri.*)

A r t h (u r) (*à Z(énéïde)*). A demain, à demain... Rébecca te dira tout... (*Il se dirige du côté de la porte.*)

R é b (e c c a). Pas par ici... pas par ici...

A r t h (u r) (*va vers l'autre porte*). Par là donc ?

R é b (e c c a). Non, pas par là, pas par là... Le pacha vient par là !

A r t h (u r). Mais où donc ?

Z é n (é ĩ d e) (*en pleurant*). Si le pacha nous voit, il nous tuera tous les deux !

R é b (e c c a). Mais sauvez-vous donc ! — Ah, il n'y a qu'un moyen. Entrez dans le harem... vite !

A r t h (u r). Dans le harem ? Je le veux bien ! (*Il se précipite. Zénéïde le suit*³. *On entend un grand cri.*)

SCÈNE 6

R é b e c c a seule.

(*R é b e c c a.*) Ah ! Que mon cœur tremble !.. Voyons, du calme et du courage.

¹ Ai-je eu de la peine à te retrouver — *enucano*. ² il n'est pas méchant — *enucano*.
³ Zénéïde le suit — *enucano*.

Les mêmes, le pacha et Noix de Coco.

(*Marche*).

Le pacha, ¹précédé par Noix de Coco, fait le tour de la salle.— Il s'assied sur un fauteuil.

Z o u l < o u f >. Ouf! Suis-je seul?

R é b < é c c a >. Illustre pacha! l'humble esclave de votre altesse se tient immobile devant les 2 soleils de tes 2 yeux.

Z o u l < o u f >. Ah, c'est toi, Rébecca? Regarde-moi avec attention. Suis-je toujours le plus beau des pachas?

R é b < é c c a >. Oh seigneur! Qui pourrait jamais se comparer à votre altesse?!

Z o u l < o u f >. Bien répondu! Tu as du jugement. Je veux récompenser ton zèle. Dans 40 ans je te donne la liberté.— Noix de Coco!

N < o i x > d e C < o c o >. Seigneur?

Z o u l < o u f >. Une mouche vient de me chatouiller le bout du nez. Tranche-lui la tête!

N < o i x > d e C < o c o >. V'lan!

Z o u l < o u f >. Est-ce fait?

N < o i x > d e C < o c o >. C'est fait, Seigneur!

Z o u l < o u f >. Qu'a-t-elle dit avant de mourir?

N < o i x > d e C < o c o >. Elle a dit: bzinn!

Z o u l < o u f >. Bien! Rébecca!

R é b < é c c a >. Seigneur?

Z o u l < o u f >. As-tu transmis mes ordres à mes femmes?

R é b < é c c a >. Elles sont là à attendre que vous leur fassiez le moindre petit signe.

Z o u l < o u f >. Parfait! Il faut que je te dise... Tu es une esclave, mais je t'honore de ma confiance. Je suis devenu un grand philosophe. Je veux essayer d'un autre genre de vie; celui que je mène m'excède, m'abrutit, m'engraisse. J'ai huit femmes, je ne veux plus en avoir qu'une, tout comme ces chiens de chrétiens! Je veux choisir parmi celles que j'ai... Pour bien choisir... Suis-tu mon raisonnement?

R é b < é c c a >. Seigneur, avec onction!

Z o u l < o u f >. Pour bien choisir il faut mettre les gens à l'épreuve.— Je mets mes femmes à l'épreuve!.. Hier je les ai fait danser... C'était horrible!.. Aujourd'hui je veux les faire chanter, car tu sais que j'adore la musique. Celle qui chantera le mieux sera ma femme. Elle aura mon mouchoir et mon cœur. Quant aux autres... Noix de Coco!

¹ *Далее зачеркнуто: et Noix (и Кокосовый орех)*

N (o i x) d e C (o c o). Seigneur ?

Z o u l (o u f). Quel est le geste que j'emploie de préférence pour te renvoyer ?

N (o i x) d e C (o c o) (*lançant le pied en avant*). Celui-ci !

Z o u l (o u f). C'est juste. Eh bien ! c'est ce qu'auront les autres. Je suis las de cette polynésie.

N (o i x) d e C (o c o) (*en s'inclinant*). Gamie, Seigneur !

Z o u l (o u f). Hein ?

N (o i x) d e C (o c o). Je dis : gamie !

Z o u l o u f. Et moi, je dis que ¹ tu n'es pas poli ! Prends ma pipe ! Je veux exprimer mes sentiments en musique. Ecoute !

Chanson du pacha

Je suis pacha... Trois larges queues

Ornent mon étendard sacré !

Mon domaine a plus de six lieues —

J'ai toujours fort bien digéré.

Mon visage est des plus aimables,

Mes femmes font ce que je veux,

Et pourtant, de par de tous les diables,

Je ne suis pas un homme heureux ! Je ne suis pas
un homme heureux, un homme heureux !

Un giaour du pays de France

Me dit un jour d'un air futé :

« Pacha ! La trop grande abondance

Engendre la satiété !

Que faites-vous de vos vingt femmes ?

Sur une concentrez vos feux ! »

Il a raison... Chassons ces dames,

Car je veux être un homme heureux, un homme heureux !

R é b e c (c a). Ah !

N o i x d e C (o c o). Oh !

Z o u l (o u f). Ah ! me plaît mieux que : Oh ! C'est plus admiratif et plus respectueux... Tiens, voilà 2 sous pour ton : Ah ! Et maintenant, Rebecca, fais entrer mes femmes. Dis-leur qu'elles fassent tous leurs efforts pour charmer mon oreille et toucher mon cœur. File ! Et toi, Noix de Coco, présente-moi respectueusement ma pipe !

¹ je dis que — *описано*.

Les mêmes et toutes les femmes du pacha.

Elles entrent aux sons d'une «Marche» et défilent l'une après l'autre devant le pacha.

Arthur vêtu en femme passe le dernier.

Zoul (ouf) (à Rebecca en désignant Arthur). Qu'est-ce que cette figure que je ne connais pas?

Réb (e c c a). Seigneur, c'est une nouvelle femme qu'Abou-Bekr, votre marchand d'esclaves, vient de vous envoyer.

Zoul (ouf). Ah, vraiment! Elle me plaît... Elle est jolie. Coûte-t-elle cher? Combien coûtes-tu?

Réb (e c c a). Seigneur, c'est comme toujours: vingt livres sterling et le pourboire au garçon.

Zoul (ouf). Ton pays?

Arthur. La France!

Zoul (ouf). Quelle voix! Sais-tu chanter?

Arthur (en minaudant). Oui, Seigneur.

Zoul (ouf). Tiens, tiens, tiens... Souris-moi un peu pour voir... Paf! Tu es admise. Et maintenant, écoutez-moi bien, Mesdames. Noix de Coco, reprends ma pipe! Je veux vous faire un speech! Je veux haranguer mon harem! Hum! Dans l'état actuel de la civilisation, quand le progrès... Quand les lumières... Quand ce je ne sais quoi, qui fait que l'intelligence humaine... En un mot, j'ai trop de femmes, je n'en veux qu'une, je garde celle qui chantera le mieux — et j'envoie promener les autres... Avez-vous compris?

Toutes les femmes. Et nous serons libres?

Zoul (ouf). Puisque je vous flanque dehors! Noix de Coco, apporte l'urne, et que ces dames tirent leurs numéros au sort. Vous savez d'ailleurs que chacune de vous peut baragouiner dans son jargon naturel... Je ne m'y oppose pas.

Concours.

(Le pacha tire les numéros. Les femmes chantent l'une après l'autre).

Alli-Allah!

Alli-Allah!

Hassan maïr kalif orzroum,

Sennar Malek akbar Maroum!

Sitafsikarman! Osman idzi!

Karoum Kalaf! Osmanidzi!

Zoul (ouf) (après le concours). Et maintenant que je vous ai toutes entendues, je vais vous déclarer ma décision

¹ Здесь в автографе ошибочно: 7, далее 8 и т. д. Ниже эти ошибки исправляются без оговорок.

irrévocable et le choix, auquel, dans ma très haute sagesse, je me suis arrêté. Mes petites chattes, vous chantez toutes si bien que je vous garde toutes !

T o u t e s l e s f e m m e s. Comment ? Toutes !

Z o u l (o u f). Oui, toutes ; je serais un bien grand sot de vous renvoyer.

A r t h (u r). Mais c'est nous manquer de parole — c'est abominable !

Z o u l (o u f). Toi, la nouvelle, tais-toi !

A r t h (u r). Non, non ! Nous ne nous soumettrons pas ! Nous nous révolterons !

Z o u l (o u f). Vous vous révolterez ? Ah, par exemple !

A r t h (u r). En avant, Mesdames — et vive la liberté !

T o u t e s. Vive la liberté !

Z o u l (o u f). Noix de Coco, défends-moi ! (*Il court se mettre derrière une chaise.*)

A r t h (u r) (*arrachant le sabre à N(oix) de C(oco) qui se fourre sous la chaise*). Voilà le cas que je fais de ton défenseur... En avant !

Chœur des révoltées

Assez souffrir, assez !
Grand pacha, vous devez
Tenir votre promesse...
Ou sinon ! Gare à vous !
Chacune d'entre nous
Devient une tigresse !
Nous allons vous pincer,
Vous mordre, vous piquer,
Vous réduire en compote,
Au diable le despote !
Sus au gros pâté !
Vive la liberté !

(*A la fin du chœur Zoul(ouf) est renversé et Arthur brandit le sabre au-dessus de sa tête.*)

R é b e c c a (*s'avançant*). Arrêtez, Mesdames, au nom du ciel ! — N'oubliez pas qu'il a trois queues...

A r t h (u r). Je vais les lui couper !..

R é b (e c c a). Non — écoutez-moi ! Accordez-moi une minute, une seule minute d'entretien avec lui — et je vous promets qu'il consentira à tout ce que vous lui demanderez !

A r t h (u r). Une minute — soit ! Deux, si tu veux, mais pas une seule de plus ! Retirons-nous, Mesdames, mais en poussant notre cri de guerre.

(*Les femmes sortent en chantant le refrain du chœur.*)

SCÈNE 9

Le pacha, Rébecca et Noix de Coco.

Z o u l (o u f) (*relevant la tête*). C'est toi, Rébecca? Saperlotte, sans toi j'étais frit. (*Il se lève.*) Voyez-vous ces enragées? — Au lieu de se réjouir du bonheur ineffable de rester éternellement avec moi — elles voulaient m'arracher les yeux! Et ce misérable Noix de Coco? Où est-il?

N o i x d e C (o c o) (*sortant de dessous la chaise*). Me voilà.

Z o u l (o u f). C'est ainsi que tu me défends, gros lâche!

N o i x d e C (o c o). Que voulez-vous, Seigneur, c'est la fatalité!

Z o u l (o u f). Toi, qu'on m'avait recommandé comme le plus féroce des Abyssiniens! Toi, qu'on avait dressé exprès pour servir dans la garde de s(a) m(ajesté) Napoléon III!

N o i x d e C (o c o). C'est la fatalité.

R é b e c c a. Seigneur, j'oserai faire observer à votre altesse que le concours n'a pas eu lieu dans les conditions voulues. Vous vouliez juger les voix de vos femmes — il fallait leur faire émettre des sons, des sons tout purs — sans se laisser influencer par d'autres considérations...

Z o u l (o u f). Mais je te ferai observer à mon tour que je ne comprenais rien de ce qu'elles disaient.

R é b e c c a. C'est possible — mais...

(*La voix d'Arthur: Les deux minutes sont écoulées!*)

R é b e c (c a). Un instant... (*A Zoul(ouf).*) Vous me laisserez faire et vous tiendrez votre parole?

Z o u l (o u f). Oui, oui, je tiendrai tout ce qu'on voudra, pourvu qu'on me laisse reposer un brin, car je ne sais si c'est par la suite de la frayeur ou d'autre chose, j'ai les reins complètement foulés... et puis... mes rhumatismes!

R (é b e c c a). C'est bien... Entrez, mesdames! ¹

SCÈNE 10

Les mêmes et toutes les femmes avec Arthur.

R é b (e c c a). Mesdames! Le pacha vous demande de recommencer le concours, mais dans de nouvelles conditions ² que je vous indiquerai. ³

¹ R(ébecca) ∞ Entrez, medames! — *вписано*. ² *Далее зачеркнуто*: ce ne seront plus des airs ni des romances — mais des chansons sans paroles, comme le faisait mon compatriote, Mr Mendelssohn! (ни арий, ни романсов больше не будет, будут песни без слов, как у моего соотечественника г-на Мендельсона!) ³ que je vous indiquerai — *вписано*.

Arthur. Et le concours fini, fera-t-il son choix ?

Rébecca. Il fera son choix.

Arthur. Et les autres femmes seront libres ?

Rébecca. Libres comme l'air !

Arthur. Qu'on le fasse jurer sur le Coran !

Rébecca. Fort bien.

Arthur. Noix de Coco, apporte le Coran.

Serment sur le Coran

Le chœur. Je jure par Allah...

Zoulouf. Je jure par Allah...

Le chœur. Par Mahomet et cætera...

Zoulouf. Par Mahomet et cætera...

Le chœur. Et surtout par et cætera...

Zoulouf. Et surtout par et cætera...

Le chœur. De faire tout ce qu'il nous plaira...

Zoulouf. De faire tout ce qu'il vous plaira...

Après le serment toutes les femmes poussent un «hurrah» et sortent

SCÈNE 11

Le pacha, Rébecca et Noix de Coco.

Zoulouf. A présent... laissez-moi dormir un peu.

Rébecca. Certainement... Asseyez-vous là, bien commodément — et nous vous chanterons une berceuse.

Berceuse

Do-o, Do-o, gros pacha,

Do-ors comme un bon petit chat...

Gros pacha-a, fais dodo...

On te trompera tantôt !

La toile tombe. Fin du premier acte.

SECOND ACTE

SCÈNE 1-re

Même décor(ation). Arthur, Zénéïde et¹ Rébecca sont assis devant une table où l'on a servi un souper. Noix de Coco leur verse à boire.

¹ Далее зачеркнуто: les autres (другие)

Trio

La la...

Fortune sois bénie, la li...

Buvons à l'homme heureux,

Dont la cave est garnie, la li...

D'un vin si généreux.

Puis quand viendra le moment favorable,

Le doux moment qu'appellent tous mes vœux

Nous quitterons le pacha redoutable

En lui disant

Poliment

Nos adieux,

la la la...

Fortune sois bénie, la la...

Fêtons ce jour heureux...

Pour les femmes

Salut, heure bénie!

Salut, moment heureux

Qui de la tyrannie

Brise à jamais les nœuds!

Adieu, sérail, qui vit couler nos larmes,

Adieu, pacha, qui nous faisait frémir;

Le temps n'est plus du trouble et des alarmes

Plus de soucis! ne songeons qu'au plaisir!

Salut, heure bénie

Moment trois fois heureux!

A r t h (u r) (*en se levant*). Allons, allons, je vois que les dames turques ont de grandes dispositions pour la civilisation européenne. Ce petit festin que nous nous sommes donné pendant le sommeil du pacha m'en est une preuve convaincante. Et maintenant, Noix de Coco, enlève les verres et les assiettes, et surtout n'oublie pas ce dont nous sommes convenus. (*Noix de C(oco) salue à l'orientale en posant la main sur le front et sur le cœur. A Zén(éide).*) Ce moricaud est à nous, corps et âme. Je lui ai fait cadeau d'une caisse de cigares et je lui ai promis de l'emmener à Paris. (*A Noix de C(oco).*) Tu sais que si tu nous trahis...

N o i x d e C (o c o). Soyez tranquille; je suis un homme d'honneur: je ne trahis que mon maître. (*Il sort.*)